

Italià Idioma i Traducció C1

(Llicenciatura: Italià C3)

GUIA DOCENT

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Italià Idioma i Traducció C1
Codi	101408 (22377)
Crèdits ECTS	9 crèdits
Curs i període en el que s'imparteix	Curs 2010-2011, Quadrimestre primer
Horari	www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona
Llengües	Italià

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Miquel Edo Julià
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K/1006
Telèfon (*)	935813364
e-mail	Miquel.Edo@uab.cat
Horari d'atenció	Dimecres 08:00-11:00, divendres 08:30-09:30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre el sentit i la intenció comunicativa de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context.

CE8.3. Produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context.



6.- Continguts de l'assignatura

- Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, adjectius i pronoms relatius i interrogatius, formació del femení, preposicions, pronoms i partícules pronominals, graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: oficis i professions, meteorologia, ensenyament i escola, justícia i delinqüència, menjar i cuina, família i parentiu.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits d'estil divulgatiu, informatiu, persuasiu i evocatiu en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals conversacionals o formals en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides

71,1 hores
(31,6%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1, CE5.2, CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	12 hores	CE6.1, CE6.2, CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	7 hores	CE7.1, CE7.2, CE7.3.



Realització d'activitats de producció oral	7 hores	CE8.1, CE8.2, CE8.3.
Resolució d'exercicis	13,1 hores	CE5.1, CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Classe magistral	7 hores	CE5.1, CE5.2, CE6.1, CE6.2, CE7.1, CE7.2, CE8.1, CE8.2.

Supervisades

30,15 h
(13,4%)

Supervisió i revisió d'exercicis	12 hores	CE5.1, CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15 h	CE5.2, CE5.3, CE6.2, CE6.3, CE7.2, CE7.3, CE8.2, CE8.3.

Autònomes

112,5 h
(50%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	35 hores	CE5.1, CE5.2, CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	25 hores	CE6.1, CE6.2, CE6.3.
Preparació d'activitats de comprensió oral	7 hores	CE7.1, CE7.2, CE7.3.
Preparació d'activitats de producció oral	7 hores	CE8.1, CE8.2, CE8.3.
Preparació i elaboració d'exercicis	21 hores	CE5.1, CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5 hores	CE5.1, CE5.2, CE6.1, CE6.2, CE7.1, CE7.2, CE8.1, CE8.2.

8.- Avaluació

Avaluació de Grau

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en nou proves que tindran lloc al llarg del quadrimestre:

- Primer test gramatical: completar els espais en blanc d'un text amb els adjectius o pronoms relatius o interrogatius escaients, acompanyats si és necessari de preposicions i/o articles; en un altre text, transformar el gènere de les persones i animals a què es fa referència. En tant que el test es desenvolupa sobre textos, exigeix, a més de l'aplicació de coneixements gramaticals, una bona comprensió lectora. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes. Pes dins la nota global: 10%.
- Primera síntesi reformulativa d'un text (es realitzarà a casa). El professor facilitarà als estudiants el text amb una setmana d'antelació. El resum ha d'ocupar aproximadament un terç del nombre de paraules del text original i en la seva redacció l'estudiant no solament ha d'eliminar les informacions supèrflues, sinó que també ha de reformular les que consideri rellevants, tot defugint la còpia literal i procurant de mantenir la precisió informativa, la cohesió textual, la



transmissió de les intencions de l'autor i el respecte dels nivells d'estratificació del discurs. La reformulació ha de demostrar una correcta comprensió del text original (un sol error de comprensió greu o tres errors de comprensió no greus o imprecisions comportaran el suspens), ha de ser redactada amb un estil i una sintaxi del discurs acceptables i no pot presentar més d'un error ortogràfic, gramatical o sintàctic per cada dotze paraules. Pes dins la nota global: 10%.

- Exercici de comprensió oral. Audició d'un fragment audiovisual durant la qual es podran prendre anotacions. Tot seguit, es facilitarà un formulari de preguntes referents al fragment, preguntes que caldrà contestar per escrit. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes i a una correcció lingüística en l'expressió escrita que preveu una sintaxi del discurs acceptable i la presència de no més d'un error ortogràfic, morfològic o sintàctic per cada deu paraules. No es consideraran correctes les respostes vagues, obscures i imprecises. Pes dins la nota global: 10%.
- Exercici de comprensió escrita. Es facilita un text i un formulari de preguntes que hi fan referència i que cal contestar per escrit. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes i a una correcció lingüística en l'expressió escrita que preveu una sintaxi del discurs acceptable i la presència de no més d'un error ortogràfic, morfològic o sintàctic per cada deu paraules. No es consideraran correctes les respostes vagues, obscures i imprecises. Pes dins la nota global: 10%.
- Segon test gramatical: conjugar els infinitius entre parèntesi d'un text a la persona i al temps oportuns dels modes condicional i subjuntiu. En tant que el test es desenvolupa sobre un text, exigeix, a més de l'aplicació de coneixements gramaticals, una bona comprensió lectora. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes. Pes dins la nota global: 15%.
- Segona síntesi reformulativa d'un text. S'aplicaran els mateixos criteris de correcció més amunt indicats per a la Primera síntesi, només que en aquest cas no es permetrà més d'un error ortogràfic, morfològic o sintàctic per cada quinze paraules. Pes dins la nota global: 10%.
- Test de lèxic, segons la modalitat "multiple choice", referent als camps semàntics treballats a classe. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes. Pes dins la nota global: 15%.
- Tercer test gramatical: completar els espais en blanc d'un text breu amb els pronoms simples o combinats o amb les partícules pronominals adients; completar els espais en blanc d'un text breu amb les preposicions (més article, o sense article) adients; completar els espais en blanc d'un text breu amb les formes de comparatiu oportunes; completar els espais en blanc d'un text breu amb les formes de superlatiu oportunes. En tant que el test es desenvolupa sobre textos, exigeix, a més de l'aplicació de coneixements gramaticals, una bona comprensió lectora. La nota 5 correspon a un 75% de respostes correctes. Pes dins la nota global: 10%.
- Exercici d'expressió oral: conversa individual de quinze minuts amb el professor sobre temes quotidians. Es valoraran tant la correcció lingüística com la fluïdesa, l'espontaneïtat, la coherència discursiva i la varietat i riquesa dels recursos utilitzats. Si aquesta segona llista de factors ofereix un resultat satisfactori, no es permetran, pel que fa a la correcció lingüística, més de cinc errors greus o de dotze de no greus. Si, en canvi, un alumne mira de parlar poc, rumia molt el que ha de dir o s'expressa d'una manera molt pobre o confusa, no obtindrà un aprovat encara que no hagi comès el nombre d'errors indicat. Pes dins la nota global: 10%.

Totes les proves es faran en horari presencial, a classe, excepte la segona (Primera síntesi reformulativa d'un text). També en totes excepte en la segona es prohibeix l'ús de material de suport, tant informàtic com cartaci.

Serà qualificat amb un "no presentat" l'alumne que no hagi arribat a fer un 75% de les proves



avaluables. Les proves no realitzades, sempre que s'hagi complert aquest percentatge, seran qualificades amb la nota 4. No es preveu la recuperació d'activitats avaluables. Al marge de percentatges, per poder ser qualificat, cal que l'alumne hagi fet obligatòriament les dues síntesis reformulatives, el segon test gramatical (conjugació verbal) i el test de lèxic. Si, per causes de força major, l'alumne no pot ser present a classe el dia de la segona síntesi reformulativa, el professor li assignarà una altra data. Per al test gramatical sobre les formes verbals i per al test de lèxic no s'acceptarà, en canvi, cap justificació d'absència. Tampoc no es concediran pròrrogues pel que fa al lliurament de la primera síntesi reformulativa.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb una puntuació numèrica sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Avaluació de Llicenciatura

Primera convocatòria: avaluació idèntica a la dels estudiants de Grau.

Segona convocatòria: prova d'examen que tindrà lloc en una data fixada per la Gestió Acadèmica de la Facultat, entre el 27 de juny i el 8 de juliol, i que constarà de tres parts:

- 1) Test de gramàtica i lèxic. Pes dins la nota global de l'examen: 50%.
- 2) Síntesi reformulativa d'un text. Pes dins la nota global de l'examen: 30%.
- 3) Prova oral (conversa individual amb el professor). Pes dins la nota global de l'examen: 20%.

Els criteris de correcció de cadascuna de les parts seran els que regeixen en la correcció de les proves anàlogues de la primera convocatòria. Els exercicis del test presentaran les mateixes característiques que els tests de la primera convocatòria.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE

Primer test gramatical (inclou comprensió lectora)	10%	1,5h	CE5.1, CE6.1
Primera síntesi reformulativa (inclou comprensió lectora)	10%	0,5h *	CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE6.3
Exercici de comprensió oral	10%	1,5h	CE7.1, CE7.2, CE7.3, CE6.1, CE6.2, CE6.3
Exercici de comprensió escrita	10%	1,5h	CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE6.3
Segon test gramatical (inclou comprensió lectora)	15%	1,55h	CE5.1, CE6.1
Segona síntesi reformulativa (inclou comprensió lectora)	10%	1,5h	CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE6.3
Test de lèxic	15%	1,55h	CE5.1, CE6.1
Tercer test gramatical	10%	1,5h	CE5.1, CE6.1



(inclou comprensió lectora)			
Exercici d'expressió oral	10%	0,15h	CE7.1, CE7.2, CE7.3, CE8.1, CE8.2, CE8.3

* Més una hora ja comptabilitzada a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

• Dossiers

Un dossier de textos i d'exercicis es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament de curs. Els estudiants l'han de comprar obligatòriament, atès que el dossier conté el material que es farà servir a classe.

Un dossier d'exercicis suplementaris es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament del curs. No és obligatori, però sí recomanable, comprar-lo. Conté una selecció d'exercicis amb les corresponents solucions, pensats no per a les hores de docència, sinó per a un ús autònom per part dels estudiants.

• Llibres

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramàtica italiana*. Ariel: Barcelona, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli: Bolonya, 2010. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1986. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou *Manuale per l'allievo* i *Chiavi per gli esercizi*.

Aldo Gabrielli: *Nella foresta del vocabolario*. Milà: Mondadori, 1986. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Cada lliçó inclou l'àudio d'un text o d'una conversa, exercicis de gramàtica, un glossari i un apartat d'*Italiano per usi speciali*.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989. Exercicis de comprensió oral. Inclou: *Quaderno dello studente*, *Libro dell'insegnante* i 3 cintes àudio.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milà: Rizzoli, 1989. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torí: UTET, 1997. Manual organitzat d'acord amb les categories gramaticals clàssiques, amb apèndix de textos anotats.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000. Exercicis de fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica, amb les solucions corresponents.

S. Ambroso, G. Stefanchich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmica i usos metafòrics, entre d'altres.

• Enllaços web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it



Alice.it. Il libro nella rete www.alice.it

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Biblioteca (Progetto Manuzio) <http://www.liberliber.it/biblioteca>

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Italianistica on line. Portale di studi italianistici www.italianisticaonline.it

Mediateca Italiana www.emt.it

Piazzadante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì)
www.ssit.unibo.it/SSLMiT/

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste
www.units.it/strutture/index.php/from/didattica/strutture/1000

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) www.scuolainterpreti.vi.it

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Treccani.it www.treccani.it

Vocabolario Linguagiovani www.maldura.unipd.it/giov/lista.html

GRUP/S: _____

--

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE